

Collazione

I, 1 v. 1	A C D E F I K	Ges de far sirventes no·m tartz Ges de far sirventes no·m tartz Ges de far <u>ser</u> ventes no·m tar <u>z</u> Ges de far sirventes no·m tartz Ges de far sirventes no·m tar <u>z</u> , Ges de far sirventes no·m tartz, Ges de far sirventes no·m tartz,
I, 2 v. 2	A C D E F I K	anz lo fauc senes totz affans ans lo fas senes totz afans q'enz lo faz <u>ses</u> toz affanz ans lo fauc senes totz afans anz lo faz <u>be</u> <u>ses</u> totz affanz, qu'enz los fatz <u>ses</u> <u>tortz</u> affanz, qe <u>vanz</u> los fatz <u>ses</u> <u>tortz</u> affanz,
I, 3 v. 3	A C D E F I K	tant es sotils mos geins e m'artz tant es subtils mos genhs e m'artz tant es sotils mos geinz e m'arz tant es soptils mos genhs e m'arz tan <u>sui</u> suptils <u>d'en</u> geing et <u>d'</u> arz tant es sotils mes geins e m'arttz tant es sotils mos geins e m'artz
I, 4 v. 4	A C D E F I K	que mes me·n sui en <u>tal</u> enans quez <u>ieu n'ai pres aital</u> enans qe·m sai gardar de toz enganz <u>per</u> qu' <u>ieu n'ai pres aital</u> enans q' <u>ades n'ai fait tan granz</u> enanz que·m sai gardar de totz enganz que·m sai gardar de toz enganz
I, 5 v. 5	A C D E F I K	e sai tant de sort et <u>ai</u> tan de sort e sai tant de sort e sai tant de sort <u>qe tan sai</u> de sort e sai tant de sort e sai tant de sort
I, 6 v. 6	A C D E F I K	que ve·us me·n estort que ve·us <u>mi</u> estort qe <u>vec vos m'</u> estort que ve·us <u>mi</u> estort qe ve·us me·n estort que <u>vec vos m'</u> estort que <u>vec vos m'</u> estort

I, 7 v. 7	A C D E F I K	que comte ni rei que·l comte ni·l rey qe·ill comte ni·l rei que·ill comte ni·ll rei qe comte ni rei que·il comte ni·l rei que·il comte ni·l rei
I, 8 v. 8	A C D E F I K	no·m forssan ni grei. no·mforfeironrey. no·mforferonrei. no·mforfeironrei. no·mforsaranrei. no·mforferonrei. no·mforferonrei.
II, 1 v. 9	A C D E F I K	E pois lo reis e·l coms Richartz E mas lo reys e·l coms Richartz Puois lo reis e·l coms Richarz E mas lo reis e·l coms Richartz Pos lo reis e?l coms Richarz Pois lo reis e?lo coms Richartz Puois lo reis e?lo coms Richartz
II, 2 v. 10	A C D E F I K	M'ant perdonat lor mal talans m'an perdonatz lurs mals talans m?an perdonat lurs mals talanz m'an perdonatz lurs mals talans m'an perdonat lor mals talanz m'an perdonat lurs mals talanz m'an perdonat lurs mals talanz
II, 3 v. 11	A C D E F I K	Jamais Richartz ni n'Aguirans e mai Guirautz ni·N Audoartz jamais N'Aimars ni N'Aicharz jamais Guirautz ni n'Audoartz jamais N'Azemars ni N'Anblarz jamais N'Aimars ni N'Aychartz jamais N'Aimars ni N'Aychartz
II, 4 v. 12	A C D E F I K	no·m don tregas ni·N Talairans no·m don treguas ni·N Talairans no·m don trevas ni Talairanz no·m do treguas ni?N Talairans no·m don treguas ni Talaranz no·m don trevas ni Tailaranz no?m don trevas ni Talairanz
II, 5 v. 13	A C D E F I K	ni ja d'Autafort ni ja d'Autafort ni ja d'Autafort ni ja d'Autafort qe ja d'Autafort ni ja d'Autafort ni ja d'Autafort

II, 6 v. 14	A C D E F I K	no·il laisserai ort no fas dreyt ni tort non laisserai ort non fauc dreit ni tort no·m renda mais ort non lassarai ort non lassarai ort
II, 7 v. 15	A C D E F I K	qui·s vol me·n gerrei qui·s vol me·n guerrey qui·s vol me·n guerrei qui·s vol me·n guerrei qi·s voilla·m plaidei qui·s vol me·n guerrei qui·s vol me·n guerrei
II, 8 v. 16	A C D E F I K	pois aver lo dei pus aver lo dey. puois aver lo dei. pos aver lo dei. pos aver lo dei. pois aver lo dei. puois aver lo dei.
III, 1 v. 17	A C D E F I K	Tant sui fortz devas totas partz. Quant es fis debes totas partz Puois qe fins es de totas parz Tant es fis debes totas partz Tan sui fis devas totas artz Poisfis es devas totas partz Puois fis es devas totas partz
III, 2 v. 18	A C D E F I K	qen mi resta de gerra·l pans. a mi resta de guerra·l vans a mi· n sobra de guerra uns panz a mi resta de guerra?! vans a mi resta de guerra uns panz a mi· n sobra uns panz (ipometro) a mi· n sobra uns panz (ipometro)
III, 3 v. 19	A C D E F I K	Pustella en son huo <u>ill</u> qui me·n partz pustel'en son huel <u>h</u> qui me·n partz pustella en l uo <u>ill</u> q <u>i</u> me·n parz pustela en son hue <u>ill</u> qui me·n partz pustell'en son o <u>ill</u> qui·m partz. pustulla en l o <u>ill</u> quime·nz· i partz pustulla en l uo <u>ill</u> qui me·nz· i partz
III, 4 v. 20	A C D E F I K	Si tot m·o comenssiei enans. si tot m·o comensiey enans puois eu m·o comencei enanz si tot m·o comensei enans si ben eu commensei enanz poiseu m·o commcei enanz puois ieu m·o comencei enanz

III, 5 v. 21	A C D E F I K	Patz no·m fai conort. patz no·m a conort per paz no·m conort pas no·m a conort ges no·m desconort per patz no·m conort per patz no·m conort
III, 6 v. 22	A C D E F I K	Ab gerra m'acort ab guerra m'acort c'ab guerra m'acort ac guerra m'acort q'ab guerra·m cofort c'ab guerra m'acort c'ab guerra m'acort
III, 7 v. 23	A C D E F I K	Qieu non teing ni crei qu'ieu non tenh ni crey q'eu non tem ni crei qu'ieu non tenc ni crei eu no voill ni crei (inverte col successivo) qu'eu no tem ni crei qu'ieu no tem ni crei.
III, 8 v. 24	A C D E F I K	negun outra lei negun'otra ley negun'otra lei negun'otra lei en nuill outra lei. (inverte col prec.) negun'otra lei negun'otra lei.
IV, 1 v. 25	A C D E F I K	E no·i gart diluns ni dimartz E no·y quart dilus ni dimartz Eu non gardi lo lundì ni marz (verso ipermetro) E no·i gart diluns ni dimartz Eu non gardi lusdi ni marz, Eu no·mgardilunsdi ni martz, Eu no·m gardi lunsdi ni martz,
IV, 2 v. 26	A C D E F I K	Ni setmanas ni ans ni mes ni setmana ni mes ni ans ni setmanas ni mes ni anz ni senmana ni mes ni ans ni semana, ni mes, ni anz, ni setmanas, ni mes, ni anz, ni setmanas, ni mes, ni anz,
IV, 3 v. 27	A C D E F I K	ni·m lais per abril ni per martz ni·m lays per abril ni per martz ni·n lais per abril ni per marz ni·m lais per abril ni per martz ni·m lais per abril ni per marz, ni·m lais per abrils ni per martz, ni·m lais per abrils ni per martz,

IV, 4 v. 28	A C D E F I K	q'ieu non tracte cum veigna dans qu'ieu no tracte cum venha dans qu'eu non serqe con venga danz qu'ieu non tracte com vengua dans qe non cerqe con veigna danz q'eu non serque com venga danz qu'eu non serque con venga danz.
IV, 5 v. 29	A C D E F I K	A celz qe·m fant tort a selhs qui ·m fan tort a cels s qui m' an tort a sels s que·m fan tort a cels s qe·m fan tort a cel qui m' an tort a cel qui m' an tort
IV, 6 v. 30	A C D E F I K	Mas ya per nuill <u>sort</u> e ja us per fort et i ab mi per fort e ja us per fort e · i a mi per fort et i ab mi per fort et i ab mi per fort
IV, 7 v. 31	A C D E F I K	non conquerran trei no· y conquerran tre y non conq er ran trei no·? i conquerran trei no conqueran rei non conque iran trei non conquer an trei
IV, 8 v. 32	A C D E F I K	Lo pretz dun correi. lo pretz d'un correy lo prez d'un correi lo pretz d'un correi. lo prez d'un corei. lo pretz d'un correi. lo pretz d'un correi.
V, 1 v. 33	A C D E F I K	Qui que fassa debos issartz. Quals que fassa sos bos yssartz Si ·s vol fassa sos bels essarz Cals que ?s fassa sos bos izartz Qui qe fassa sos bos eissarz Qui ·s vol fassa sos bels escartz Qui ·s vol fassa sos bels escartz

V, 2 v. 34	A C D E F I K	Eume sui totztemps mes engrans. ieu me·n suy mes tostemps en grans q'eu m'en sui mes toz temps engranz ieu me?n soi tostemps en grans eu me·n sui toz temps mes engranz. qu'eum·en sui mes totztemps en granz q'eu me·n soi mes toz temps engranz
V, 3 v. 35	A C D E F I K	Cu(m) puosca auer cairels edartz. cum puese aver cairels e dartz com puosca us cairels e darz com puese aver cairels e dartz com pousca aver cairellz e darz, cum puosca aver cairels e dartz, com puosca aver cairels e dartz,
V, 4 v. 36	A C D E F I K	Elms (et) auberchs cauals ebrans. elms et auberchs cavals e brans elms et auberchs cavals e brans elms et auberchx cavels e brans elms et ausberchs, cauals e branz; elmz eb auberchs, cavalse branz; elms et aubers, cauals e branz;
V, 5 v. 37	A C D E F I K	C'ab aisso·m conort. qu'ab aysso·m cofort c'ab aiso·m conort c'ab aiso·m cofort ab isso·m conort. c'ab aiso·m conort c'ab aiso·m conort
V, 6 v. 38	A C D E F I K	E·m teing a deport. e·m trac a deport e·m tenc a deport e?m trac a deport e teign a deport e·m tenc a deport e·m tenc a deport
V, 7 v. 39	A C D E F I K	Gerra e tornei. assaut e torney assaut e tornei assaut e tornei assaut e tornei assaut e tornei assaut e tornei
V, 8 v. 40	A C D E F I K	Donar e dompnei. donar e domney donar e domnei donar e dompnei donar et dompnei. donar e domnei. donar e domnei.

VI, 1 v. 41	A C D E F I K	Mos parsoniers es tant gaillartz. Mos parsoniers es tan gualarz Mos parsoniers es tant gainartz Mos parsoniers es tan gaillartz Mos parsoniers es tan gaillarz Mos parsoniers es tant gainatz Mos parsoniers es tant gainatz
VI, 2 v. 42	A C D E F I K	qu'el vol la terra mos enfans. que vol la terra mos enfans q'el vol ma terra sos enfan que vol las terras mos enfans qe vol la terra mos enfan. qu'el vol ma terra a sos enfantz qu'el vol ma terra a sos enfan
VI, 3 v. 43	A C D E F I K	Et eu la-il vuoill dar tant sui gartz. et ieu vuelh lui dar tan suy quartz et eu darai le-n tan sui garz et ieu vueill l'en dar tan soi gartz ez eu voill le-n dar tan sui gartz et eu darai le-n tant soi gart et eu darai le-n tant soi gart
VI, 4 v. 44	A C D E F I K	Pois diran tuich flacs en bertrans. pueys diran que mals es Bertrans puois diran qe mals es Bertranz pueis diran que mals es Bertrans Pos diran: qe mals es Bertranz! Pos diran: que mals es Bertranz! Puois diran que mals es Bertranz
VI, 5 v. 45	A C D E F I K	Mas sal tot lo tort quar tot non lo-y port tant c'a malvaz port quar tot no lo port qar tot noill-o port tant c'a malvatz port tant c'a malvatz portz
VI, 6 v. 46	A C D E F I K	Cre q'a malvatz port. mas a malvat port n'auran la lor sort mas a malvais port mas a malvatz port n'auran la lur sort n'auran la lur sort

VI, 7 v. 47	A C D E F I K	Venra sous autrei. venra so·us autrey eu lo li autrei venra so?us autrei verra·i fe qe·us dei eu lo li autrei eu lo li autrei.
VI, 8 v. 48	A C D E F I K	Anz c'ab mi plaidei. ans qu'ab mi plaidey qals c'ab mi plaidei ans c'ab mi plaidei qals c'ab mi guerrei. quals c'ab mi plaidei. quals c'ab mi plaidei.
VII, 1 v. 49	A C D E F I K	No·m cal d'Autafort Jamais d'Autafort No·m cal cal d'Autafort Jamais d'Autafort - No·m cal d'Autafort No·m cal d'Autafort
VII, 2 v. 50	A C D E F I K	Mais far dreich ni tort. no fas dreit ni tort mais far dreit ni ni tort no fas dreit ni tort - mas far dreit ni tort mais far dreit ni tort
VII, 3 v. 51	A C D E F I K	q'el jutgamen crei Lo jutgamen crey (abbiamo sostituito con C, VIII, 1) q'el jutgamen crei Lo jutiamen crei (abbiamo sostituito con E, VIII, 1) Lo juzamen crei qu'el jutgamen crei qu'el jutgamen crei
VII, 4 v. 52	A C D E F I K	mon seignor lo rei de mos senhe·l rey. (abbiamo sostituito con C, VIII, 2) de mon seingnor lo rei de mon senhor lo rei (abbiamo sostituito con E, VIII, 2) mon seignor lo rei. de mon seignor lo rei. de mon seignor lo rei.
VIII, 1 v. 53	A C D E F I K	- quis vol m'en guerrey (abbiamo sostituito con C, VII, 3) - quis vol m'en guerrei (abbiamo sostituito con E, VII, 3) - - -

VIII, 2 v. 54	A C D E F I K	- pus aver lo dey (abbiamo sostituito con C, VII, 4) - pos aver lo dei (abbiamo sostituito con E, VII, 4) - - -
VIII, 3 v. 55	A C D E F I K	- - - - - - -
VIII, 4 v. 56	A C D E F I K	- - - - - - -

- letto 925 volte